



Level 4

# Хто вкрав посмішку мого брата?

**Original Publisher:** Pratham Books

**Author:** Sanjana Kapur

**Illustrator:** Sunaina Coelho

**Translator:** Anastasiia Petrenko



Ніна і Брат постійно грали разом. Вони досліджували печери під сходами та боролися з інопланетянами на груші на задньому подвір'ї.





Брат завжди веселив Ніну.  
“Пірасура з Марсу і вона тут, щоб  
знищити твій будинок! Ха-ха!” —  
брат ревів.

“Аааа! Я зловлю і зжеру Пірасуру.  
Хахахаха!” — сказала Ніна.

Але пройшло багато часу відтоді,  
коли Ніна і брат грали разом. Брату  
не подобається ні з ким грати цими  
днями!

“Чому тобі не хочеться грати?” Ніна  
кричить  
на брата.

“Я не хочу,— каже брат.— Я застряг  
із цим великим монстром на моїй  
спині.”







Ніна називає чудовисько Дукдук.

“Дукдук має бути підлим і сварливим,” — думає Ніна.

“Здається, що він проковтнув посмішку мого брата.”

Дукдук, здається, завжди з братом.

Скажи своєму монстрові,  
щоб він йшов геть! Я не люблю його, —  
каже Ніна.

Іноді Дукдук стає більшим за вантажівку. Брат у ці дні злиться на все. Він навіть сердито жує їжу!





Мама вважає, що знає, як  
зробити брата почуватися  
краще.

“Тобі варто вийти на прогулянку.  
Свіже повітря піде на користь,”  
каже Мама.





В інші дні Дукдук здається  
тримається за брата. Він  
навіть не відпускає брата з  
ліжка.



Тато продовжує питати брата про його самопочуття та розповідає йому, як це виправити. "Що не так, чому ти не їсиш?" каже тато. "Їж добре і твоя проблема зникне."





Бувають дні, коли Дукдук  
маленький і літає навколо, як  
повітряний змій.  
Тоді брат навіть встає з ліжка і  
грає з Ніною. Але він дуже  
швидко втомлюється.





Бабуся і дідусь розповідають братові, щоз ним.

“Ви, діти і ваші проблеми.

В мій час, ми були сильніші за будь-які проблеми!,” - каже дідусь. “Ти просто занадто тривожний,” — каже бабуся.

“Це все у твоїй голові. Треба просто заспокоїти розум, і ти відірвешся від цього,” всі кажуть. “Я спробую, — каже брат, — але це не так просто.”







Ніна намагається відволікти брата.

“Подивись на цю нову книгу, брат! Хіба малюнки не гарні?” — каже Ніна.

— З ними все гаразд, Ніна. — відповідає брат.



“Брате, ти бачив мій новий крутезний набір поїздів?” — верещить Ніна.

“Хм, добре,” — каже брат.

— Пірасура тут! Біжи, Брате, — кричить Ніна.

— Не зараз, Ніна. Я не хочу грати, — відповідає Брат.





“Дукдук засмучує його та робить його злим,” — думає Ніна.

Вона кидає подушку в Дукдука. “На тобі, жахлива річ! Відійди від брата. Віддай, поверни його посмішку.”





Сьогодні у брата  
День народження.  
Ніна спекла пиріг.

“Дякую тобі, Ніна,” —  
посміхається брат.  
Ніна хмуриється.

Посмішка брата  
зовсім інша у ці дні.





Ніна сидить поруч  
збратом.

“Це твій новий друг робить  
тебе таким нещасним?”  
Брат киває.



“Мені хочеться бути щасливим, але це здається занадто тяжкою працею у ці дні,” — пояснює Брат.

“Як довго твій друг залишиться?,” — запитує Ніна.

“Не знаю,” — каже брат.



“Все добре,” — каже Ніна. “Ми  
можемо грати, коли ти захочеш.”

Брат посміхається своєю старою  
посмішкою. Дукдук стає меншим.



Тепер брат навіть отримує  
допомогу від доктора Анті.







Дукдук все ще там. У деякі дні він все ще великий. Ніна чекає щоб ці дні минули. Частіше Дукдук малий, і тоді брат полюбляє грати.



Дукдук = Депресія Як і інші частини нашого тіла, які потребують ліків, коли вони страждають, так само це стосується й нашого мозку, він також страждає. Коли це відбувається, ми часто відчуваємо сум, злість, а іноді й плачемо. Це почуття зникає з часом, для нас це нормально, коли ми сумуємо.

У деяких із нас цей смуток тримається дуже довго. якщо це відбувається, це впливає на те, як ми думаємо, на те, як ми спілкуємося та взаємодіємо з людьми, і часто у нас не вистачає енергії, щоб щось зробити.



Коли ти бачиш когось, хто сумний без причини, поговори з ним. Скажи йому, що ти можливо не розумієш, як це відчувається, але ти бачиш, що це важко і тобі б хотілося допомогти. Якщо ти сам так відчуваєшся, скажи про це рідним та друзям. Також допомагає розмова з психологом або психіатром.







### Story Attribution:

This story: Хто вкрав посмішку мого брата? is translated by [Anastasiia Petrenko](#). The © for this translation lies with Education Above All (EAA), 2022. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Derived from: 'Who Stole Big Brother's smile?', by [Bene Sy](#). © Bene Sy, 2021. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Based on Original story: 'Who Stole Bhaiya's Smile?', by [Sanjana Kapur](#). © Pratham Books, 2019. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. This story may have intermediate versions between the root and parent story. To see all versions, please visit the links.

### Images Attributions:

Cover page: [Brother sister with a monster behind them](#), by [Sunaina Coelho](#). © Pratham Books, 2019. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 2: [A boy chasing a monster](#), by [Sunaina Coelho](#). © Pratham Books, 2019. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 3: [A boy and a girl playing with mangoes](#), by [Sunaina Coelho](#). © Pratham Books, 2019. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 4: [boy with a big shadow behind him](#), by [Sunaina Coelho](#). © Pratham Books, 2019. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 5: [boy with a big shadow holding him](#), by [Sunaina Coelho](#). © Pratham Books, 2019. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 6: [family eating a meal together](#), by [Sunaina Coelho](#). © Pratham Books, 2019. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 7: [A boy talking sadly with his mother](#), by [Sunaina Coelho](#). © Pratham Books, 2019. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 8: [monster sleeping on a little boy](#), by [Sunaina Coelho](#). © Pratham Books, 2019. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 9: [father reading a newspaper](#), by [Sunaina Coelho](#). © Pratham Books, 2019. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license.

Disclaimer: [https://www.storyweaver.org.in/terms\\_and\\_conditions](https://www.storyweaver.org.in/terms_and_conditions)



Some rights reserved. This book is CC-BY-4.0 licensed. You can copy, modify, distribute and perform the work, even for commercial purposes, all without asking permission. For full terms of use and attribution, <http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



### Images Attributions:

Page 10: [boy chasing his sister](#), by [Sunaina Coelho](#) © Pratham Books, 2019. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 11: [boy talking to his grandparents](#), by [Sunaina Coelho](#) © Pratham Books, 2019. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 12: [boy surrounded](#), by [Sunaina Coelho](#) © Pratham Books, 2019. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 13: [little girl shows a book to a boy](#), by [Sunaina Coelho](#) © Pratham Books, 2019. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 14: [girl playing while her brother stands angrily](#), by [Sunaina Coelho](#) © Pratham Books, 2019. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 15: [girl throwing a pillow](#), by [Sunaina Coelho](#) © Pratham Books, 2019. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 16: [girl staring at a picture on the phone](#), by [Sunaina Coelho](#) © Pratham Books, 2019. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 17: [A brother and sister sitting and discussing](#), by [Sunaina Coelho](#) © Pratham Books, 2019. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 18: [boy and a monster look at each other angrily](#), by [Sunaina Coelho](#) © Pratham Books, 2019. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 19: [boy and a little girl smiling at each other](#), by [Sunaina Coelho](#) © Pratham Books, 2019. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 20: [A young boy talking to a doctor](#), by [Sunaina Coelho](#) © Pratham Books, 2019. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 21: [A brother and sister playing inside a blanket fortress](#), by [Sunaina Coelho](#) © Pratham Books, 2019. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license.

Disclaimer: [https://www.storyweaver.org.in/terms\\_and\\_conditions](https://www.storyweaver.org.in/terms_and_conditions)



Some rights reserved. This book is CC-BY-4.0 licensed. You can copy, modify, distribute and perform the work, even for commercial purposes, all without asking permission. For full terms of use and attribution, <http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



This book was made possible by Pratham Books' StoryWeaver platform. Content under Creative Commons licenses can be downloaded, translated and can even be used to create new stories - provided you give appropriate credit, and indicate if changes were made. To know more about this, and the full terms of use and attribution, please visit the following [link](#).

### Images Attributions:

Page 22: [A sad brain inside a head](#), by [Sunaina Coelho](#) © Pratham Books, 2019. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 23: [sliced mango on the floor](#), by [Sunaina Coelho](#) © Pratham Books, 2019. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 27: [sliced mango on the floor](#), by [Sunaina Coelho](#) © Pratham Books, 2019. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license.

Disclaimer: [https://www.storyweaver.org.in/terms\\_and\\_conditions](https://www.storyweaver.org.in/terms_and_conditions)



Some rights reserved. This book is CC-BY-4.0 licensed. You can copy, modify, distribute and perform the work, even for commercial purposes, all without asking permission. For full terms of use and attribution, <http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



# Хто вкрав посмішку мого брата?

(Ukrainian (Cyrillic Script))

Братові зараз не хочеться грати. Можливо, це через його нового друга-монстра Дукдука, який постійно ходить біля нього? Ніхто в родині не сприймає брата серйозно. Але Ніна знає, що є щось більше, ніж здається на перший погляд. Історія про тривалі наслідки депресії.

This is a Level 4 book for children who can read fluently and with confidence.



Pratham Books goes digital to weave a whole new chapter in the realm of multilingual children's stories. Knitting together children, authors, illustrators and publishers. Folding in teachers, and translators. To create a rich fabric of openly licensed multilingual stories for the children of India and the world. Our unique online platform, StoryWeaver, is a playground where children, parents, teachers and librarians can get creative. Come, start weaving today, and help us get a book in every child's hand!